|  |  |
| --- | --- |
| Типовая форма: | Standard form: |
|  |  |
| Соглашение о неразглашении конфиденциальной информации (для юридических лиц) | Non-disclosure agreement  (for legal entities) |
|  |  |
| СОГЛАШЕНИЕ №\_\_\_\_\_ | NON-DISCLOSURE AGREEMENT №\_\_\_\_\_ |
| О НЕРАЗГЛАШЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ | ON NON-DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION |
|  |  |
| г. \_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ года | city \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  |  |
| Публичное акционерное общество «Сбербанк России»; ПАО Сбербанк[[1]](#footnote-1), именуемое в дальнейшем «**Банк»**, в лице *(указать должность, фамилию, имя, отчество представителя)*, действующего на основании *(указать наименование и реквизиты документа, на основании которого действует представитель)*, с одной стороны, и, *[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в лице \_\_\_\_\_ (указать должность, фамилию, имя, отчество представителя контрагента), действующего на основании \_\_\_\_\_ (указать наименование и реквизиты документа, на основании которого действует представитель контрагента) / Гражданин(ка) Российской Федерации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (указать фамилию, имя, отчество контрагента - гражданина(ки) Российской Федерации[[2]](#footnote-2))]3*, именуем\_\_ в дальнейшем «**Контрагент»**, с другой стороны, именуемые в дальнейшем совместно **«Стороны»**, а по отдельности – **«Сторона»**, заключили настоящее Соглашение о неразглашении конфиденциальной информации (далее – «Соглашение») о нижеследующем. | Sberbank of Russia, Sberbank, hereinafter referred to as “**the Bank**”, represented by *(specify the position and full name of the representative)*, acting on the basis of *(specify the name and details of the document subject to which the representative is acting)*, on the one part, and *(specify the full and abbreviated names of the counterparty)*, hereinafter referred to as “**the Contractor**”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify the position and full name of the Counterparty’s representative)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify the name and details of the document subject to which the Counterparty’s representative is acting*), on the other part, hereinafter jointly referred to as “**the Parties**”, and individually as **“the Party”,** have concluded this Non-Disclosure Agreement (hereinafter – “the Agreement”) as follows. |
|  |  |
| 1. **ПРЕАМБУЛА** | 1. **PREAMBLE** |
|  |  |
| 1. Стороны *[планируют заключить Договор(-ы) об [●] № [●] от [●] / планируют вступить в сотрудничество][[3]](#footnote-3)* («Сотрудничество») по поводу [●][[4]](#footnote-4), *[для достижения следующей цели: / с целью]* [●][[5]](#footnote-5) («Цель»). | 1.1. The Parties *[are planning to conclude an Agreement(-s) ion [●] № [●] dated [●] / are planning to cooperate][[6]](#footnote-6)* («Cooperation») in terms of [●][[7]](#footnote-7), *[in furtherance of: /for the purposes of]* [●][[8]](#footnote-8) («Purpose»). |
| 1. В рамках Сотрудничества Стороны намерены обменяться Конфиденциальной информацией. | * 1. Within the framework of the Cooperation, the Parties intend to exchange Confidential Information. |
| 1. Настоящим Стороны намерены согласовать режим работы с Конфиденциальной информацией, способы ее защиты от Разглашения, ответственность Сторон за Разглашение Конфиденциальной информации. | * 1. The Parties hereby intend to agree the procedure of operation with Confidential Information, the ways to protect it from Disclosure, and the responsibility of the Parties for the Disclosure of Confidential Information. |
|  |  |
| 1. **ОПРЕДЕЛЕНИЯ** | **2. DEFINITIONS** |
|  |  |
| * 1. **Аффилированные лица** – в отношении любого лица, другое лицо, которое Контролируется таким первым лицом, либо Контролирует такое первое лицо, либо находится под Контролем третьего лица, которое, в свою очередь, также Контролирует первое лицо. | 2.1. **Affiliates** - in relation to any person, another person, which is controlled by such a first person, either controls such a first person, or is under control of a third party, which, in turn, also controls the first person. |
| * 1. **Контроль** – в отношении любого лица(«**Контролируемое лицо**») означает наличие у другого лица («**Контролирующее лицо**») в силу его прямого или косвенного участия в Контролируемом Лице в качестве акционера, участника либо в иной форме и/или в силу полномочий, полученных им от других лиц по договору или на ином законном основании: | * 1. Control - in relation to any person  (“**Controlled Person**”) means the presence of another person (“**Controlling Person**”) by virtue of its direct or indirect participation in the Controlled Person as a shareholder, participant, or in any other form and/or by virtue of powers conferred by other persons based on contract or on another legal basis: |
|  |  |
| 1. права распоряжаться более чем 50% (пятьюдесятью процентами) голосов на общем собрании акционеров, участников или в ином высшем органе управления Контролируемого лица; и/или | (a) the right to dispose of more than fifty per cent (50%) of votes at the general meeting of shareholders/participants or in another supreme management body of the Controlled Person; and/or |
| 1. права назначения или избрания более 50% (пятидесяти процентов) состава совета директоров или другого аналогичного коллегиального органа управления Контролируемого Лица, или единоличного исполнительного органа; или | (b) the right to appoint or elect more than 50% (fifty percent) of composition of the board of directors or other similar collegial management body of the Controlled Person, or the sole executive body; or |
| 1. права определять условия осуществления хозяйственной деятельности Контролируемого лица или права иным образом давать обязательные к исполнению Контролируемым лицом указания. | (c) the right to determine the conditions of Controlled Person’s business or the right to otherwise give instructions binding upon the Controlled Person. |
|  |  |
| * 1. **Информация** – сведения, предоставленные (для каждого случая использования термина «предоставляет» и его производных в Соглашении: толкуется в соответствии с Федеральным законом «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 27.07.2006 № 149-ФЗ) Стороной (или ее Уполномоченными лицами) другой Стороне (или ее Уполномоченным лицам), независимо от формы ее предоставления (в том числе, в устной, электронной, письменной форме, в форме диаграмм, планов, моделей, путем демонстрации или в любой иной форме). | * 1. **Information** means information provided (for each use of this term and its derivatives in the Agreement: interpreted in accordance with the Federal Law No. 149-FZ “On Information, Information Technologies and the Protection of Information” dated July 27, 2006 ) by a Party (or its Authorized Persons) to another Party (or its Authorized Persons), regardless of the form of its provision (including verbally, electronically, in writing, in the form of diagrams, plans, models, by demonstration or in any other way). |
| * 1. **Конфиденциальная информация** – Информация, обладателем которой является Передающая сторона, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность, к которой у Третьих лиц нет свободного доступа на законном основании, включая сам факт и условия Сотрудничества Сторон, факт наличия и условия настоящего Соглашения, при условии, что она передана Передающей Стороной Получающей Стороне в рамках Сотрудничества после заключения Сторонами настоящего Соглашения и явным образом обозначена Передающей Стороной в качестве Конфиденциальной информации и/или снабжена пометкой «Конфиденциально» и/или грифом «Коммерческая тайна» с указанием наименования/Ф.И.О[[9]](#footnote-9) и места нахождения/места жительства Передающей Стороны. | 2.4. **Confidential Information** means Information held by the Transmitting Party, which has actual or potential commercial value, to which Third Parties have no free legal access, including the fact and terms of Cooperation of the Parties, the fact of existence and conditions of this Agreement, provided that it is transferred by the Transmitting Party to the Confidant as part of the Cooperation after the conclusion of this Agreement by the Parties and is explicitly designated by the Transmitting Party as Confidential Information and / or marked as "Confidential" and / or headed as "Commercial Secret" specifying the name / full name [[10]](#footnote-10) and location / place of residence of the Transmitting Party. |
| * 1. **Передающая Сторона** – Сторона, которая предоставляет Информацию Получающей Стороне в связи с Сотрудничеством. | * 1. **Transmitting Party** - the Party that provides Information to the Confidant due to Cooperation. |
| * 1. **Получающая Сторона** – Сторона, которая получает Информацию, предоставленную ей в связи с Сотрудничеством Передающей Стороной. | * 1. **Confidant** - A Party that receives Information provided to it due to Cooperation of the Transmitting Party. |
| * 1. **Разглашение** – любое умышленное или непредумышленное действие или бездействие Получающей Стороны или ее Уполномоченных лиц, приведшее к ознакомлению Третьих лиц с Конфиденциальной информацией Передающей Стороны, становлению такой информации известной Третьим лицам в устной, письменной и любой иной форме, включая обобщения и результаты обработки Конфиденциальной информации, вопреки Соглашению или, когда это выходит за пределы Соглашения, без отдельного предварительного согласия Передающей Стороны. Термин «**Разглашать**» понимается соответствующим образом. | * 1. **Disclosure** - any intentional or unintentional action or omission of the Confinant or its Authorized Persons, leading to the third parties familiarizing the Confidential Information of the Transmitting Party, making such information known to the Third Parties orally, in writing and in any other form, including summarizing and processing results of the Confidential Information, contrary to the Agreement or, when it is outside the scope of the Agreement, without special prior consent of the Transmitting Party. The term “**Disclose**” is comprehended accordingly. |
| * 1. **Уполномоченные лица** – в отношении Банка: | * 1. **Authorized persons** - in relation to a Party: |
|  |  |
| 1. его Аффилированные лица; а также | (a) its Affiliates; and |
| 1. работники, представители, консультанты, аудиторы Стороны и ее Аффилированных лиц. | (b) employees, representatives, consultants, auditors of the Party and its Affiliates. |
|  |  |
| Порядок предоставления Конфиденциальной информации Уполномоченным лицам определяется разделом 5 Соглашения. | The procedure for providing Confidential Information to Authorized Persons is determined by Section 5 of the Agreement. |
| * 1. **Третьи лица** – для каждой Стороны любые физические или юридические лица, не являющиеся ее Уполномоченными лицами. | * 1. **Third parties** - for each Party, means any individuals or legal entities that are not its Authorized Persons. |
| * 1. **Режим конфиденциальности** – комплекс необходимых, достаточных и разумных правовых, организационных, технических и иных мероприятий по охране Конфиденциальной информации, предусмотренных законодательством Российской Федерации, а также локальными нормативными актами и документами Сторон по защите Конфиденциальной информации и настоящим Соглашением, направленный на недопущение Разглашения Конфиденциальной информации. В случае, если правом страны, где учреждена Получающая Сторона, или правом страны, в которой находится административный центр Получающей Стороны (или иное место, откуда ведется фактическое управление Получающей Стороной) предусмотрен режим защиты Конфиденциальной информации более строгий, чем режим, предусмотренный законодательством Российской Федерации, локальными нормативными актами и документами Получающей Стороны по защите Конфиденциальной информации и настоящим Соглашением, приоритет (без уменьшения необходимости соблюдения требований указанного) имеют требования по защите Конфиденциальной информации, установленные правом такой страны. | * 1. **Confidential treatment** meansa set of necessary, sufficient and reasonable legal, organizational, technical and other measures for the protection of Confidential Information provided for by the legislation of the Russian Federation, as well as by the local regulations and documents of the Parties for the protection of Confidential Information and this Agreement, aimed at preventing the Disclosure of Confidential Information. If the law of the Confidant’s incorporation’s country, or the law of the country where the Confidant’s administrative center is located (or the law of another place from where the Confidant is actually managed) provides for more stringent Confidential treatment than the treatment provided for by the legislation of the Russian Federation, local regulations and documents of the Confidant for the protection of Confidential Information and this Agreement, requirements for the protection of Confidential Information established by the law of such a country (without reducing the need to comply with the requirements specified) will prevail. |
|  |  |
| 1. **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ** | 1. **PROVISION OF CONFIDENTIAL INFORMATION** |
|  |  |
| * 1. Предоставление Конфиденциальной информации осуществляется на материальных носителях с составлением акта приема-передачи материальных носителей Конфиденциальной информации (скрепленного печатями (Сторон, при их наличии) и подписями уполномоченных представителей Сторон, по форме, указанной в Приложении № 1 к Соглашению), а также по следующим каналам связи: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[11]](#footnote-11). | 3.1. Confidential information is provided on material media with the preparation of an act of acceptance and transfer of material media with Confidential information (sealed with stamps (of the Parties, if any) and signatures of authorized representatives of the Parties, in the form specified in Appendix No. 1 to the Agreement), as well as through the following communication channels: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [[12]](#footnote-12) . |
| * 1. Стороны могут согласовать использование иных каналов связи в отдельных соглашениях. | * 1. The Parties may agree to use other communication channels in separate agreements. |
|  |  |
| 1. **ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | 1. **RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR PRIVACY ASSURANCE** |
|  |  |
| * 1. Получающая Сторона обязуется: | 4.1. The Confidant shall: |
| * + 1. Соблюдать и/или обеспечивать соблюдение Режима конфиденциальности в отношении полученной Конфиденциальной информации с обязательным соблюдением следующих минимальных требований: | 4.1.1 Comply with and / or ensure compliance with the Confidentiality treatment with respect to the received Confidential Information with the obligatory observance of the following minimum requirements: |
|  |  |
| 1. Уполномоченными лицами должен обеспечиваться достоверный учет всей Конфиденциальной информации (включая также документы, указанные в пп. «д») и мест, где хранится такая Конфиденциальная информация; и | 1. Authorized persons shall ensure reliable accounting of all Confidential Information (including also the documents referred to in sub-cl. “e”) and the places where such Confidential Information is stored; and |
| 1. хранение Конфиденциальной информации на материальных носителях информации должно осуществляться Получающей Стороной и ее Уполномоченными лицами в служебных помещениях, обеспечивающих физическую сохранность Конфиденциальной информации и ее носителей, а также соблюдение Режима конфиденциальности в соответствии с настоящим Соглашением, в том числе и вне рабочего времени; и | 1. storage of Confidential information on material media should be carried out by the Confidant and its Authorized Persons in office premises ensuring the physical safety of Confidential Information and its media, as well as compliance with the Confidentiality treatment in accordance with this Agreement, including outside of working hours; and |
| 1. на устройствах Получающей Стороны и ее Уполномоченных лиц, в которых осуществляется хранение Конфиденциальной информации в электронном виде, должны быть установлены пароли на доступ к ней. Такие пароли также не должны Разглашаться (здесь термин применяется в отношении паролей в значении, установленном п. 2.7 Соглашения) Получающей Стороной и ее Уполномоченными лицами Третьим лицам; и | 1. passwords for access must be set on devices of the Confidant and its Authorized Persons in which the Confidential Information is stored in electronic form. Such passwords also must not be Disclosed (here the term applies to the passwords in the meaning stipulated in Cl. 2.7 herein) by the Confidant and its Authorized Persons to Third Parties; and |
| 1. Уполномоченные лица обязаны использовать и хранить Конфиденциальную информацию так, чтобы исключить возможность ознакомления с ней лиц, не уполномоченных на такое ознакомление; и | 1. Authorized persons are obliged to use and store Confidential Information in such a way so as to exclude the possibility of familiarization with it by persons not authorized to such familiarization; and |
| 1. Уполномоченные лица могут создавать и/или сохранять только те копии Конфиденциальной информации, выписки из нее (и копии таких выписок), служебные записки (и их копии) и иные документы (и их копии), созданные с использованием Конфиденциальной информации, которые разумно и обоснованно необходимы им для исполнения своих обязанностей в рамках Сотрудничества, при этом все другие копии Конфиденциальной информации и указанные документы (и их копии) подлежат обязательному уничтожению. Указанные в настоящем подпункте создаваемые и/или сохраняемые копии и иные документы (а также их копии) должны быть также снабжены Уполномоченными лицами пометками «Конфиденциально» и/или грифом «Коммерческая тайна» с указанием наименования/Ф.И.О и места нахождения/места жительства Передающей Стороны и по своему статусу, для целей исполнения настоящего Соглашения Получающей Стороной, являются эквивалентными Конфиденциальной информации. | 1. Authorized persons may create and / or save only those copies of Confidential Information, extracts from it (and copies of such extracts), service notes (and their copies) and other documents (and their copies) created using Confidential Information that are reasonably required to fulfill their obligations under the Cooperation, while all other copies of the Confidential Information and the indicated documents (and their copies) should be destroyed. The created and / or stored copies and other documents referred to in this subparagraph and other documents (as well as their copies) should also be provided by Authorized Persons with the words “Confidential” and / or the heading “Commercial Secret” indicating the name / full name and location / the place of residence of the Transmitting Party and in its status, for the purposes of the execution of this Agreement by the Confidant, are equivalent to Confidential Information. |
|  |  |
| * + 1. Не Разглашать и не допускать Разглашения Конфиденциальной информации своими Уполномоченными лицами, за исключением случаев, когда Разглашение происходит в соответствии с условиями данного Соглашения или после получения предварительного письменного согласия от Передающей Стороны. | 4.1.2 Not to disclose or prevent the Disclosure of Confidential Information by its Authorized Persons, unless the Disclosure occurs in accordance with the terms of this Agreement or after obtaining the prior written consent from the Transmitting Party. |
| * + 1. Не предпринимать попытки обхода установленных ограничений, направленных на предотвращение Разглашения Конфиденциальной информации, в том числе не осуществлять фото-, аудио-, видео- и иную фиксацию документов и материалов Передающей Стороны, содержащих Конфиденциальную информацию (за исключением случаев, предусмотренных пп. д п. 4.1.1 Соглашения), Конфиденциальной информации, отображаемой на экранах средств вычислительной техники и/или демонстрируемой на экранах в ходе проведения закрытых мероприятий, переговоров и совещаний, имеющих отношение к Сотрудничеству, а также аудио- и видеофиксацию Конфиденциальной информации, предоставляемой Получающей Стороне в устной форме, а также фото-, аудио- и видеофиксацию переговоров и совещаний, имеющих отношение к Сотрудничеству, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. | 4.1.3 Not to attempt to bypass established restrictions designed to prevent the Disclosure of Confidential Information, in particular: not to make photos, audio or video recordings of documents and materials of the Transmitting Party containing Confidential Information (except in cases set out in Idem д Clause 4.1.1 of the Agreement), Confidential Information displayed on computer screens and/or shown on screens during closed events, meetings or negotiations in relation to Cooperation, as well as audio and video recordings of Confidential Information provided to the Confidant orally, as well as photos and audio or video recordings of negotiations or meetings related to Cooperation, without prior written consent of the Transmitting Party. |
| * + 1. Не использовать Конфиденциальную информацию в иных целях, отличных от Цели. | 4.1.4 Not to use Confidential Information for the purposes other than the Purpose. |
| * + 1. Немедленно сообщать Передающей Стороне о фактах Разглашения (предполагаемых рисках Разглашения, а также о попытках совершения Третьими лицами действий с целью неправомерного получения доступа к Конфиденциальной информации и/или предполагаемых рисков совершения таких действий) и предпринимать разумные и необходимые меры для минимизации негативных последствий Разглашения и защиты от таких инцидентов в будущем. К такому сообщению прикладывается отчет по форме, приведенной в Приложении № 2 к настоящему Соглашению, скрепленный печатью (Получающей Стороны, при ее наличии) и подписью уполномоченного представителя Получающей Стороны. В случае, если определенную информацию или ее часть невозможно предоставить немедленно, допускается ее предоставление в более поздний, но первый разумно возможный срок. | 4.1.5 To immediately inform the Transmitting Party of the Facts of Disclosure (alleged risks of Disclosure, as well as attempts by Third Parties to take actions to illegally gain access to Confidential Information and / or alleged risks of such actions) and take reasonable and necessary measures to minimize the negative consequences of Disclosure and to ensure protection from such incidents in future. Such a report shall be accompanied by a report in the form given in Appendix No. 2 to this Agreement, sealed with a seal (of the Confidant, if any) and signed by the authorized representative of the Confidant. In the event that certain information or part of it is impossible to provide immediately, it is allowed to provide it at a later, but the first reasonably possible time. |
| * + 1. Немедленно уведомлять Передающую Сторону о факте возбуждения Третьими лицами, государственными или муниципальными органами, публично-правовыми образованиями исков или совершения ими иных юридически значимых действий, направленных на получение доступа к Конфиденциальной информации. | 4.1.6 To immediately notify the Transmitting Party of the fact of the commencement of claim by the Third Parties, state or municipal authorities, public law entities or of the performance of other legally significant actions by them aimed at gaining access to Confidential Information. |
|  |  |
| 1. **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ УПОЛНОМОЧЕННЫМ ЛИЦАМ** | 1. **PROVISION OF CONFIDENTIAL INFORMATION TO AUTHORIZED PERSONS** |
|  |  |
| * 1. Банк вправе предоставлять полученную от Контрагента Конфиденциальную информацию своим Уполномоченным лицам, которые: | 5.1. The Bank is entitled to provide Confidential Information received from the Counterparty to its Authorized Persons who: |
|  |  |
| 1. разумно и обоснованно нуждаются в получении Конфиденциальной информации для того, чтобы способствовать достижению Цели и/или для выполнения своих обязанностей в отношении Получающей Стороны и/или ее Аффилированных лиц; и | 1. reasonably need to receive Confidential Information in order to contribute to the achievement of the Purpose and / or to fulfill their duties in relation to the Confidant and / or its Affiliates; and |
| 1. проинформированы Получающей Стороной о конфиденциальной природе Конфиденциальной информации; и | 1. are informed by the Confidant of the confidential nature of Confidential Information; and |
| 1. заключили с Получающей Стороной соглашения о неразглашении Конфиденциальной информации на условиях, не менее строгих, чем приведены в настоящем Соглашении. Такие соглашения должны также предусматривать обязанность каждого соответствующего Уполномоченного лица нести ответственность, предусмотренную разделом 8 Соглашения (в частности, за Разглашение Уполномоченным лицом Конфиденциальной информации), напрямую перед Передающей Стороной, как если бы Передающая Сторона была стороной такого соглашения в части указанной обязанности. Указанное в предыдущем предложении применяется без ущерба положениям п. 5.3 Соглашения. | 1. have entered into agreements with the Confidant for the non-disclosure of Confidential Information on terms not less stringent than those specified in this Agreement. Such agreements must also stipulate the obligation of each relevant Authorized Person to be held accountable in line with Section 8 hereof (inter alia, for Disclosure by the Authorized Person of Confidential Information) directly to the Transmitting Party, as if the Transmitting Party was a party to such an agreement with respect to the said accountability. The foregoing sentence shall apply without prejudice to the provisions in Cl. 5.3 hereof. |
|  |  |
| * 1. Контрагент вправе, при условии предварительного получения согласия от Банка, предоставлять полученную от Банка Конфиденциальную информацию своим Уполномоченным лицам, которые соответствуют критериям, указанным в п. 5.1 Соглашения. Предоставление Конфиденциальной информации работникам и представителям Контрагента может осуществляться Контрагентом без получения согласия от Банка. | * 1. The Counterparty is entitled, subject to prior consent from the Bank, to provide Confidential Information received from the Bank to its Authorized Persons who meet the criteria specified in clause 5.1 of the Agreement. The provision of Confidential Information to employees and representatives of the Counterparty may be carried out by the Counterparty without obtaining consent from the Bank. |
| * 1. Получающая Сторона обязана обеспечить  соблюдение своими Уполномоченными лицами настоящего Соглашения (в частности, положений раздела 4) и несет ответственность в случае Разглашения ее Уполномоченными лицами Конфиденциальной информации, нарушения ими Режима Конфиденциальности или использования любым из них Конфиденциальной информации в нарушение условий настоящего Соглашения. | 5.3. The Confidant shall provide  compliance by its Authorized Persons with this Agreement (in particular, the provisions of Section 4) and shall be liable for the disclosure of the Confidential Information by its Authorized Persons, for their violation of the Confidentiality treatment or the use of Confidential Information by any of them in violation of the terms of this Agreement. |
| * 1. Получающая Сторона обязана, по требованию Передающей Стороны, продемонстрировать соблюдение Получающей Стороной условий разделов 4 и 5, в том числе путем предоставления документов, подтверждающих указанное, путем оказания содействия и предоставления доступа представителям Передающей Стороны к помещениям, программному, аппаратному обеспечению Получающей Стороны, с целью проверки соблюдения ей требований настоящего Соглашения. | * 1. The Confidant is obliged, upon request of the Transmitting Party, to demonstrate compliance with the conditions of sections 4 and 5, including by providing documents confirming the above, by assisting and providing access to the representatives of the Transmitting Party to the premises, software, and hardware of the Confidant, for the purpose of verification of compliance with the requirements of this Agreement. |
|  |  |
| 1. **ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | 1. **EXCLUSIONS FROM THE CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS** |
|  |  |
| * 1. Обязанности Получающей Стороны, предусмотренные разделами 4 и 5 Соглашения, не распространяются на Информацию, которая: | 6.1. Obligations of the Confidant provided for in sections 4 and 5 of the Agreement do not apply to Information that: |
|  |  |
| 1. стала известна Получающей Стороне до момента ее получения от Передающей Стороны, о чем Получающая Сторона незамедлительно уведомляет Передающую Сторону, предоставляя необходимые документальные доказательства; или | 1. had become known to the Confidant before it was received from the Transmitting Party, of which the Confidant shall immediately notify the Transmitting Party, providing the necessary documentary evidence; or |
| 1. предоставляется Получающей Стороной в том объеме, в котором это необходимо для исполнения требований действующего законодательства, распоряжений суда или законных предписаний органов государственной и муниципальной власти, изданных в пределах их компетенции при условии предварительного уведомления (если не запрещено соответствующими нормативными правовыми актами) Передающей Стороны о характере, причинах, целях, форме и сроках такого предоставления и объеме предоставляемой Информации; или | 1. is provided by the Confidant to the extent that it is necessary to comply with the requirements of applicable law, court orders or legal orders of state and municipal authorities, issued within their competence, subject to prior notification (if not prohibited by relevant regulatory legal acts) of the Transmitting Party about the nature, reasons, objectives, form and timing of such provision and the amount of Information provided; or |
| 1. предоставляется Получающей Стороной в целях защиты своих прав и законных интересов в суде или третейском суде или при проведении соответствующей процедуры урегулирования споров в случае возникновения между Сторонами споров в рамках Соглашения и/или Сотрудничества; или | 1. is provided by the Confidant in order to protect its rights and legitimate interests in court or in an arbitration court or in the course of an appropriate dispute resolution procedure in the event of a dispute between the Parties under the Agreement and / or due to Cooperation; or |
| 1. представляет собой идеи, концепции, принципы, методы, процессы, системы, способы, решения технических, организационных или иных задач, объекты авторских, смежных и патентных прав, прав на секреты производства (ноу-хау), разработанные Получающей Стороной независимо и добросовестно, без использования Конфиденциальной информации; или | 1. represents ideas, concepts, principles, methods, processes, systems, solutions to technical, organizational or other problems, objects of copyright, related and patent rights, rights to production secrets (know-how) developed by the Confidant independently and in good faith, without Use of Confidential Information; or |
| 1. не может считаться конфиденциальной и/или не может составлять коммерческую тайну в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 1. cannot be considered confidential and / or cannot constitute a commercial secret in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
|  |  |
| 1. **ВОЗВРАТ ИНФОРМАЦИИ И ДЕЙСТВИЕ УСЛОВИЙ СОГЛАШЕНИЯ ПОСЛЕ ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ** | 1. **RETURN OF INFORMATION AND SURVIVAL OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| * 1. По требованию Передающей Стороны, а также по окончанию срока действия Соглашения и при расторжении Соглашения Получающая Сторона обязана, по запросу Передающей Стороны: | * 1. At the request of the Transmitting Party, as well as upon the expiration of the Agreement and upon termination of the Agreement, the Confidant is obliged, at the request of the Transmitting Party: |
|  |  |
| 1. уничтожить и/или вернуть Передающей Стороне все предоставленные документы и иные материалы, а также переданные ей Передающей Стороной материальные носители, содержащие Конфиденциальную информацию (с составлением акта приема-передачи материальных носителей Конфиденциальной информации, скрепленного печатями (Сторон, при их наличии) и подписями уполномоченных представителей Сторон, по форме, указанной в Приложении № 1 к Соглашению), включая все копии и выписки, сделанные Получающей Стороной или ее Уполномоченными лицами, за исключением документов и материалов, которые разумно и обоснованно могут потребоваться Получающей стороне для защиты своих интересов в случае возникновения между Сторонами споров в рамках Соглашения и/или Сотрудничества; и | 1. to destroy and / or to return to the Transmitting Party all the documents and other materials provided, as well as material media transmitted to it by the Transmitting Party containing Confidential information (with the preparation of an act of acceptance of material media with Confidential information, sealed (by the Parties, if any) and signed by the authorized signatures of representatives of the Parties, in the form specified in Appendix No. 1 to the Agreement), including all copies and extracts made by the Confidant or its Authorized Persons, with the exception of documents and materials that may reasonably be required by the Confidant to protect its interests in case of occurrence of disputes between the Parties based on the Agreement and / or due to Cooperation; and |
| 1. удалить все электронные копии Конфиденциальной информации из информационных систем Получающей Стороны и ее Уполномоченных лиц (за исключением копий, которые сохраняются в автоматическом режиме и не доступны обычным пользователям системы, или не подлежат удалению в соответствии с правом, применимым к Получающей Стороне (помимо указанного в п. 12.3 Соглашения), при условии, что Получающая Сторона обеспечит применение ко всем сохраненным электронным копиям Режима конфиденциальности); и | 1. to delete all electronic copies of Confidential Information from the information systems of the Confidant and its Authorized Persons (with the exception of copies that are stored automatically and not accessible to ordinary users of the system, or are not subject to deletion in accordance with the law applicable to the Confidant (other than specified in cl . 12.3 of the Agreement), provided that the Confidant ensures that the Privacy Mode is applied to all stored electronic copies); and |
| 1. предоставить Передающей Стороне документ с печатью (Стороны, при ее наличии) и подписью уполномоченного представителя Получающей Стороны, подтверждающий исполнение обязанностей, указанных в данном пункте, в течение \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней после такого исполнения. | 1. to provide the Transmitting Party with a document sealed (by the Party, if any) and signed by the authorized representative of the Confidant, confirming the fulfillment of the obligations specified in this paragraph, within \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) business days after such execution. |
|  |  |
| * 1. В том случае, если действие Соглашения прекращается раньше срока, указанного в п. 9.1 Соглашения, оно действует также в течение \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) лет с момента его прекращения, если иное не определено Сторонами в отдельном соглашении. | * 1. In the event that the Agreement terminates before the deadline specified in cl. 9.1 of the Agreement, it remains valid for \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) years from the date of its termination, unless otherwise specified by the Parties in a separate agreement. |
|  |  |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES** |
|  |  |
| * 1. Получающая Сторона обязана возместить Передающей Стороне любые убытки, возникшие в результате нарушения ей условий данного Соглашения, в полном объеме. Требование о возмещении убытков подлежит удовлетворению в течение \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней с момента получения соответствующего письменного требования Получающей Стороной. | * 1. The Confidant is obliged to compensate the Transmitting Party any losses incurred as a result of violation of the terms of this Agreement. The claim for damages shall be satisfied within \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) business days after receipt of the corresponding written request by the Confidant. |
| * 1. За каждый случай нарушения условий настоящего Соглашения нарушившая Сторона выплачивает другой Стороне неустойку в размере \_\_\_\_\_\_\_[[13]](#footnote-13). | * 1. For each case of violation of the terms of this Agreement, the violating Party shall pay the other Party a penalty in the amount of \_\_\_\_\_\_\_ [[14]](#footnote-14). |
|  |  |
| 1. **СРОК** | 1. **VALIDITY** |
|  |  |
| * 1. Срок действия настоящего Соглашения составляет \_\_[[15]](#footnote-15) лет с даты его подписания Сторонами. Прекращение Соглашения не освобождает Сторону от ответственности за нарушение его условий, имевшее место в период действия Соглашения. | * 1. The term of this Agreement is \_\_ [[16]](#footnote-16) years from the date of its signing by the Parties. Termination of the Agreement does not relieve the Party of its liability for violation of its terms that occurred during the term of the Agreement. |
|  |  |
| 1. **ПЕРЕДАЧА ПРАВ** | 1. **ASSIGNMENT** |
|  |  |
| * 1. Ни одна из Сторон не может передавать или иным образом уступать, полностью или частично, свои права и обязанности по данному Соглашению без предварительного письменного согласия на это другой Стороны. | * 1. Neither Party may transfer or otherwise assign its rights and obligations hereunder to any third parties, whether in full or in part, without prior written consent of the other Party. |
|  |  |
| 1. **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН И ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ (В ПОРЯДКЕ СТ. 431.2 ГРАЖДАНСКОГО КОДЕКСА РФ)** | 1. **ADDITIONAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES AND ASSURANCES OF CIRCUMSTANCES RELEVANT TO THE CONCLUSION AND EXECUTION OF THE AGREEMENT (IN ACCORDANCE WITH ART. 431.2 OF THE CIVIL CODE OF THE RUSSIAN FEDERATION)** |
|  |  |
| * 1. Стороны заверяют друг друга в том, что они (их представители) имеют право, в соответствии с соответствующим применимым правом, заключать и исполнять настоящее Соглашение, и что на момент заключения настоящего Соглашения они не связаны никакими обязательствами, которые могут воспрепятствовать каким-либо образом заключению Соглашения и надлежащему исполнению принятых ими на себя обязательств по Соглашению. | * 1. The Parties assure each other that they (their representatives) have the right, in accordance with the relevant applicable law, to conclude and execute this Agreement, and that at the time of conclusion of this Agreement they are not bound by any obligations that may impede in any way the conclusion of the Agreement and the proper implementation of their obligations under the Agreement. |
| * 1. Передающая Сторона гарантирует и заверяет Получающую Сторону в том, что она обладает всеми необходимыми правами и полномочиями на предоставление Получающей Стороне и ее Уполномоченным лицам и использование Получающей Стороной и ее Уполномоченными лицами Информации и в том, что такое предоставление и использование не нарушает требования применимого к Передающей Стороне права (помимо указанного в п. 12.3 Соглашения), авторские, смежные, патентные, права на секреты производства (ноу-хау) и любые иные права третьих лиц, государственных или муниципальных органов, публично-правовых образований. | * 1. The Transmitting Party guarantees and assures the Confidant that it has all the necessary rights and authority to provide the Confidant and its Authorized Persons with Information and with the right to use it by the Confidant and its Authorized Persons and that such provision and use do not violate the law requirements applicable to the Transmitting Party (in addition to the one specified in cl. 12.3 of the Agreement), including the copyright, related rights, patent rights to production secrets (know-how) and any other rights of third parties, state or municipal authorities and public law entities. |
| * 1. Передающая Сторона гарантирует и заверяет Получающую Сторону в том, что предоставляемая Информация, а также материальные носители, на которых осуществляется предоставление Информации, не содержит и не приведет к появлению у Получающей Стороны и ее Уполномоченных лиц компьютерных вирусов, иных вредоносных программ и программных закладок, а также иных подобных машинных команд, которые могут деактивировать, затруднить работоспособность, уничтожить, изменить либо иным образом оказать вредоносное воздействие на информационные системы Получающей Стороны и ее Уполномоченных лиц. | * 1. The Transmitting Party guarantees and assures the Confidant that the Information provided, as well as the material media on which the Information is provided, does not contain and will not cause the Confidant and its Authorized Persons to have computer viruses, other malicious programs and software bookmarks, as well as other similar machine commands that can deactivate, impede performance, destroy, modify or otherwise have a harmful effect on the information systems of the Confidant and its Authorized Persons. |
| * 1. Настоящим Стороны согласовали и признают, что данные в Соглашении заверения имеют для них существенное значение. Стороны также согласовали и признают, что каждая из Сторон, предоставляя заверения, исходит из того, что другая Сторона будет полагаться на них. | * 1. The Parties hereby agreed and acknowledge that the assurances given in the Agreement are of material importance to them. The Parties have also agreed and acknowledged that at making the representations each Party assumed that the other Party would rely thereon. |
| * 1. Во избежание сомнений, настоящее Соглашение не содержит каких-либо явных или подразумеваемых заверений или обязанностей Передающей Стороны: | * 1. For the avoidance of doubt, this Agreement does not contain any express or implied representations or obligations of the Transmitting Party: |
|  |  |
| 1. предоставить Получающей Стороне и ее Уполномоченным лицам права, иные, чем прямо указанные или вытекающие из Соглашения; | 1. to provide the Confidant and its Authorized Persons with the rights other than those directly indicated or arising from the Agreement; |
| 1. по предоставлению, дальнейшему предоставлению, обновлению или актуализации Информации. | 1. to provide, further provide or update the Information. |
|  |  |
| 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО** | 1. **DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW** |
|  |  |
| * 1. В случае возникновения спора между Сторонами по какому-либо вопросу, включенному в содержание данного Соглашения, или в связи с ним, Стороны примут все разумные меры для решения такого спора в рамках двусторонних переговоров. | * 1. In the event of a dispute between the Parties on any issue included in the content of this Agreement, or in connection with it, the Parties will take all reasonable measures to resolve such a dispute by means of bilateral negotiations. |
| * 1. В том случае, если Стороны не смогут разрешить такой спор в рамках двусторонних переговоров в течение \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней, он будет передан на рассмотрение в Арбитражный суд \_\_\_\_\_[[17]](#footnote-17). | * 1. In the event that the Parties are unable to resolve such a dispute within the framework of bilateral negotiations within \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) business days, it will be referred to the Arbitration Court\_\_\_[[18]](#footnote-18). |
| * 1. Настоящее Соглашение и любые вопросы, возникающие в связи с ним или имеющие к нему отношение, регулируются и истолковываются в соответствии с правом Российской Федерации. Все споры, возникающие из Соглашения или в связи с ним, подлежат разрешению в соответствии с правом Российской Федерации. | * 1. This Agreement and any questions arising in connection with it or related to it shall be governed by and construed in accordance with the law of the Russian Federation. All the disputes arising from or in connection with the Agreement shall be resolved in accordance with the law of the Russian Federation. |
| * 1. Правом, применимым к соглашениям, указанным в п. 12.2, 12.3 Соглашения, является право Российской Федерации. | * 1. Russian law shall be the applicable law governing the agreements indicated in Cl. 12.2 and 12.3 hereof. |
|  |  |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | 1. **OTHER PROVISIONS** |
|  |  |
| * 1. Получающая Сторона (от своего имени и от имени своих Уполномоченных лиц) подтверждает и соглашается с тем, что Передающая Сторона сохраняет все права на Информацию и ее материальные носители, полученные от Передающей Стороны. | * 1. The Confidant (on its own behalf and on behalf of its Authorized Persons) confirms and agrees that the Transmitting Party retains all the rights to the Information and its material media received from the Transmitting Party. |
| * 1. В случае наличия противоречий между условиями о конфиденциальности, содержащимися в иных соглашениях, заключенных между Сторонами и касающихся Сотрудничества, и условиями настоящего Соглашения, условия Соглашения имеют преимущественную силу. | * 1. In the event of a conflict between the confidentiality conditions contained in other agreements concluded between the Parties and relating to Cooperation, and the terms of this Agreement, the terms of the Agreement shall prevail. |
| * 1. В случае наличия противоречий между версиями настоящего Соглашения на русском и на английском языке, текст на русском языке имеет преимущественную силу. | * 1. If there are any contradictions between the versions of this Agreement in Russian and in English, the text in Russian shall prevail. |
| * 1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. | * 1. Any appendices, amendments and modifications hereto are only valid if they are made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties. |
| * 1. Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. | * 1. The Agreement is made in two counterparts, one counterpart for each Party. Both counterparts shall have equal legal force. |
|  |  |
| 1. **АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | 1. **ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES** |
|  |  |
| |  | | --- | | **Банк:**  **ПАО Сбербанк[[19]](#footnote-19)** | | Местонахождение:  Почтовый адрес: | | Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Счет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Кор/счет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Код по ОКПО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Код по ОКВЭД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.**  **От Банка:**  \_\_\_\_\_\_\_ **Ф.И.О, должность**  м.п. | | |  | | --- | | **Bank:**  **Sberbank[[20]](#footnote-20)** | | Location:  Mailing address: | | Tel. : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | BIC \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Account \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Correspondent account\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Code according to OKPO (all-Russian classifier of enterprises and organizations) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Code according to OKVED (all-Russian classifier of economic activities) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  KPP (tax registration reason code) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, TIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |   **On behalf of the Bank:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Full name/position**  L.S. |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | **Контрагент:** | | | *Для юридических:* | *Для физических лиц:* | | | Наименование | ФИО | | | Местонахождение/  Почтовый адрес: | Адрес регистрации: | | | Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | | БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Счет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Кор./счет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Код по ОКПО  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Код по ОКВЭД  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  **От Контрагента:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Ф.И.О, должность**  м.п. | Паспорт\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Выдан\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Кем\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Контрагент:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Ф.И.О.** | | | |  |  | | --- | --- | | **Counterparty:** | | | Location:  Postal address: | | Tel. : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Account: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Correspondent account \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Code according to OKPO (all-Russian classifier of enterprises and organizations) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Code according to OKVED (all-Russian classifier of economic activities) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  KPP (Grounds for Registration Code) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, INN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OGRN (primary state registration number)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |   **On behalf of the Counterparty:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Full name/position**  **L.S.** |
|  |  |
| Приложение № 1 к Соглашению | Appendix No. 1 |
| о неразглашении конфиденциальной информации | to Non-disclosure agreement |
| № \_\_\_\_\_от \_\_.\_\_.20\_\_ | No. \_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20 \_\_\_ |
|  |  |
| **Акт №\_\_\_\_\_** | **Act No.** |
| **приема-передачи материальных носителей Конфиденциальной информации** | **of acceptance of material media with the Confidential Information** |
|  |  |
| г. \_\_\_\_\_\_\_ \_\_.\_\_.20\_\_г. | city. \_\_\_\_\_\_\_ \_\_.\_\_.20\_\_. |
| \_\_\_ч. \_\_\_\_ мин. | \_\_\_h \_\_\_\_ min. |
|  |  |
| Публичное акционерное общество «Сбербанк России»; ПАО Сбербанк[[21]](#footnote-21), именуемое в дальнейшем «**Банк»**, в лице *(указать должность, фамилию, имя, отчество представителя)*, действующего на основании *(указать наименование и реквизиты документа, на основании которого действует представитель)*, с одной стороны, и *(указать полное и сокращенное наименование контрагента)*, именуем\_\_ в дальнейшем «**Контрагент»**, в лице \_\_\_\_\_ *(указать должность, фамилию, имя, отчество представителя контрагента)*, действующего на основании \_\_\_\_\_ *(указать наименование и реквизиты документа, на основании которого действует представитель контрагента)*, с другой стороны, составили настоящий акт о нижеследующем. | Sberbank of Russia, Sberbank[[22]](#footnote-22), hereinafter referred to as “**the Bank**”, represented by *(specify the position and full name of the representative)*, acting on the basis of *(specify the name and details of the document subject to which the representative is acting)*, on the one part, and *(specify the full and abbreviated names of the counterparty)*, hereinafter referred to as “**the Contractor**”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify the position and full name of the Counterparty’s representative)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify the name and details of the document subject to which the Counterparty’s representative is acting*), on the other part, have concluded this Act as follows. |
|  |  |
| В соответствии с Соглашением о неразглашении конфиденциальной информации № \_\_\_\_\_от \_\_.\_\_.20\_\_ , Передающая Сторона передает, а Получающая Сторона принимает следующий(-ие) материальный(-ие) носитель(-и), содержащий(-ие) Конфиденциальную информацию: | In accordance with the Non-disclosure Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_.\_\_. 20\_\_, the Transmitting Party transmits, and the Confidant accepts the following material (s) medium (media) containing Confidential Information: |
|  |  |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | № п/п | Описание и номер носителя | Количество экземпляров носителя | Краткое описание информации, содержащейся на носителе | Дата передачи носителя | |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Item No. | Description and number of media | Number of media sets | A brief description of the information contained on the media | Media Transfer Date | |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | |
| Получающая Сторона подтверждает получение материального носителя, содержащего Конфиденциальную информацию. | The Confidant confirms receipt of a tangible medium containing Confidential Information. |
|  |  |
| |  | | --- | | **От Передающей Стороны:** | |  | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[23]](#footnote-23)** | |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Ф.И.О, должность** | | м.п. | | **On behalf of the Transmitting Party:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [[24]](#footnote-24)**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Full name/position**  **L.S.** |
| |  | | --- | | **От Получающей Стороны:** | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[25]](#footnote-25)** | |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Ф.И.О, должность** | | м.п. | | **On behalf of Confidant:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[26]](#footnote-26)**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Full name/position**  **L.S.** |
|  |  |
| Приложение № 2 к Соглашению | Appendix No. 2 |
| о неразглашении конфиденциальной информации | to Non-disclosure agreement |
| № \_\_\_\_\_от \_\_.\_\_.20\_\_ | No. \_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20 \_\_\_ |
|  |  |
| **Акт №\_\_\_\_\_** | **Act No.\_\_\_\_** |
| **информирования об инциденте / риске возникновения инцидента** | **reporting of incident / risk of an incident occurrence** |
|  |  |
| г. \_\_\_\_\_\_\_ \_\_.\_\_.20\_\_г. | city. \_\_\_\_\_\_\_ \_\_.\_\_.20\_\_. |
| \_\_\_ч. \_\_\_\_ мин. | \_\_\_h \_\_\_\_ min. |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ являющееся Получающей Стороной по Соглашению о неразглашении конфиденциальной информации № \_\_\_\_\_от \_\_.\_\_.20\_\_ («**Соглашение**»), составило, в соответствии с п. 4.1.5 Соглашения, составила следующий акт об инциденте. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, being the Confidant under Non-Disclosure Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_ 20\_\_ (the “**Agreement**”), has drawn up the following incident act in accordance with Cl. 4.1.5 of the Agreement. |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | Характеристика | **Описание инцидента / риска возникновения инцидента** | | Дата возникновения, выявления: |  | | Способ совершения (попытки совершения) неправомерного доступа к Конфиденциальной информации: |  | | Затронутые устройства: |  | | Затронутая Конфиденциальная информация: |  | | Совершенные с Конфиденциальной информацией действия: |  | | Риск: |  | | Риск повторения инцидента: |  | | Меры, предпринятые для минимизации последствий: |  | | Меры, предпринятые для защиты от таких инцидентов в будущем: |  | | Иная информация: |  | | |  |  | | --- | --- | | **Characteristic** | **Description of Incident / Incident occurrence Risk** | | Date of occurrence, identification: |  | | Method of committing (attempting to commit) unauthorized access to Confidential Information: |  | | Affected Devices: |  | | Affected Confidential Information: |  | | Actions committed with Confidential Information: |  | | Risk: |  | | Risk of an incident recurrence: |  | | Measures taken to minimize the consequences: |  | | Measures taken to prevent such incidents in future: |  | | Other information |  | |
| |  | | --- | | **От Получающей Стороны:** | |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Ф.И.О, должность** | | м.п. | | **On behalf of Confidant:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Full name/position**  **L.S.** |

1. *В случае заключения Соглашения в Территориальном банке, текст преамбулы после слов: «ПАО Сбербанк» и до слов: «именуемое в дальнейшем «****Банк»****» дополнить словами: «в лице своего филиала \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(указать наименование Территориального банка, заключающего Соглашение)».* [↑](#footnote-ref-1)
2. Если контрагент является гражданином иностранного государства – указать наименование такого государства. [↑](#footnote-ref-2)
3. *Выбрать необходимое.* [↑](#footnote-ref-3)
4. *Указать тему/направление сотрудничества.* [↑](#footnote-ref-4)
5. *Указать цель сотрудничества. Для заключенных договоров указывается «с целью [его/их] исполнения».* [↑](#footnote-ref-5)
6. *Select the required.*  [↑](#footnote-ref-6)
7. *Specify the Cooperation area.* [↑](#footnote-ref-7)
8. *Specify the purpose of the Cooperation For concluded contracts, the words “for the purposes of [its/their] execution” are included.*  [↑](#footnote-ref-8)
9. *Для индивидуального предпринимателя или физического лица - контрагента.* [↑](#footnote-ref-9)
10. *For an individual entrepreneur or an individual - counterparty.* [↑](#footnote-ref-10)
11. *Указать выбранный канал связи: например, электронная почта, ICPost, АС Sbersign, СББОЛ и др.* [↑](#footnote-ref-11)
12. *Specify the selected communication channel: for example, e-mail, ICPost, AS Sbersign, SBBOL, etc.* [↑](#footnote-ref-12)
13. *Размер неустойки должен быть экономически обоснован, исходя из условий договора и предполагаемых обстоятельств его исполнения, и должен стимулировать Стороны на надлежащее исполнение своих обязательств.* [↑](#footnote-ref-13)
14. *The amount of the penalty must be economically justified and based on the provisions of the Agreement and likely circumstances of its execution, and incentivize the Parties to properly fulfill their obligations hereunder.* [↑](#footnote-ref-14)
15. *Заполнить, исходя из планируемых сроков Сотрудничества.* [↑](#footnote-ref-15)
16. *Fill out based on the planned terms of the Cooperation.* [↑](#footnote-ref-16)
17. *В случае заключения Договора в Центральном аппарате Банка указать «г. Москвы», в случае заключения Договора территориальным банком указать соответствующий арбитражный суд с учетом места нахождения территориального Банка.* [↑](#footnote-ref-17)
18. *If the Agreement is concluded at the Bank's Central Head Office, specify “of the city of Moscow”; if the Agreement is concluded by a Regional Bank, specify the relevant Arbitration Court depending on the location of such Regional Bank.* [↑](#footnote-ref-18)
19. *В случае заключения Соглашения в ТБ указать наименование и адрес ТБ.* [↑](#footnote-ref-19)
20. *If the Agreement is concluded at a Regional Bank, specify the name and address of such RB.* [↑](#footnote-ref-20)
21. *В случае заключения Соглашения в Территориальном банке, текст преамбулы после слов: «ПАО Сбербанк» и до слов: «именуемое в дальнейшем* ***Банк****» дополнить словами: «в лице своего филиала \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(указать наименование Территориального банка, заключающего Соглашение)».* [↑](#footnote-ref-21)
22. *If the Agreement is made by a Regional Bank, the text of the preamble after the words: “Sberbank” and before the words “hereinafter referred to as the* ***Bank****” shall be supplemented with the words “represented by its Branch \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (specify the name of a Regional Bank that enters into the Agreement).”* [↑](#footnote-ref-22)
23. *Указать «Банк» или «Контрагент», в зависимости от того, кто является Передающей/Получающей Стороной.*  [↑](#footnote-ref-23)
24. *Specify the “Bank” or the “Counterparty”, depending on who is the Transmitting Party/Confidant.*  [↑](#footnote-ref-24)
25. *Указать «Банк» или «Контрагент», в зависимости от того, кто является Передающей/Получающей Стороной.* [↑](#footnote-ref-25)
26. *Specify the “Bank” or the “Counterparty”, depending on who is the Transmitting Party/Confidant.* [↑](#footnote-ref-26)